

Linguistica DIY: strumenti per la traduzione assistita

I-330

Hackmeeting 0x15 - 2018

OmegaT

Software open-source per la traduzione assistita.

→ CAT - computer-assisted translation

“In italiano, si parla di *traduzione assistita dal calcolatore.*” (Wikipedia)

CAT vs. machine translation

CAT → sistema di traduzione in cui un traduttore umano usa un software durante il processo traduttivo

Machine translation → traduzione automatizzata (es. Google traduttore, Deep L)

I software per la CAT non traducono al posto vostro!

Perché la CAT?

- 1) Automatizza alcuni processi di traduzione → vi lascia liberi di concentrarvi sulle task più difficili**
- 2) Mantiene in memoria le scelte traduttive → consistenza nei testi**
- 3) Permette di collaborare alla traduzione di un testo**

User requirements

OmegaT is not particularly difficult to install or use, but it does require a willingness to read and follow the instructions.

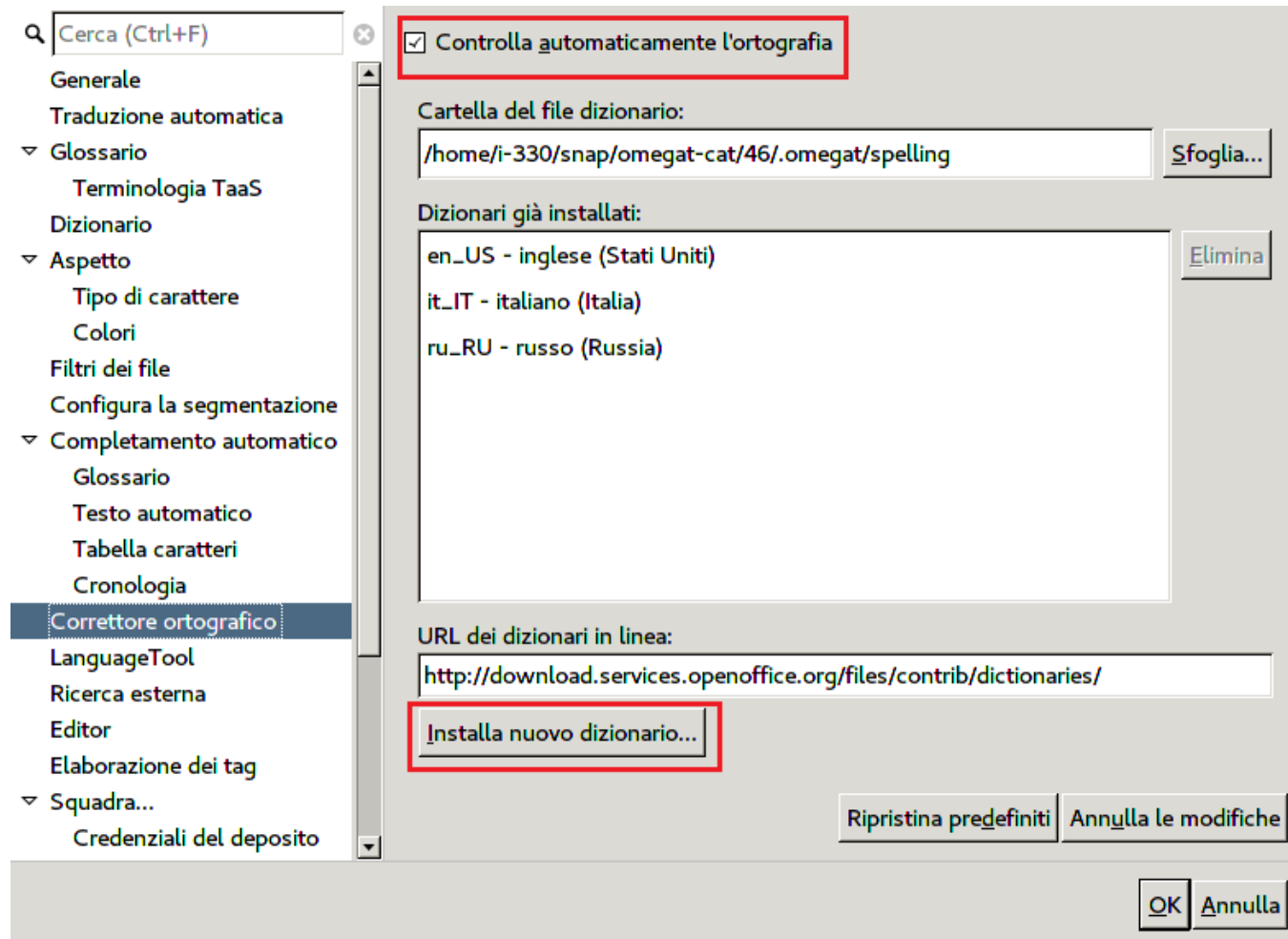
If you have a natural aversion to reading instructions, and your approach to new software is to click on every button you see until something resembling the desired effect occurs, then OmegaT is probably not suitable for you.

Componenti di un CAT tool

- **Memoria di traduzione**
- **Glossario**
- **Dizionari**
- **Desktop publishing**

Installare il dizionario

Opzioni > Preferenze > Correttore ortografico



Tradurre in 5 minuti

The screenshot shows the OmegaT software interface. The main window is titled 'Avvio rapido' (Quick Start) and contains the following text:

Imparare a usare OmegaT in cinque minuti!

1. Configurare un nuovo progetto

Nota: in un Apple Mac, usare il tasto **Command** anziché il tasto **Control**.

Per iniziare a usare OmegaT, creare prima un progetto che contenga tutti i file relativi, come i file di partenza, le memorie di traduzione, i glossari e gli eventuali file tradotti. Nel menu Progetto, selezionare Nuovo... e scrivere il nome del progetto. Ricordarsi la posizione in cui si è creato il progetto, poiché sarà poi necessario ritornarvi.

Dopo avergli attribuito un nome, si aprirà la finestra Crea nuovo progetto. Nella parte alta della finestra selezionare la lingua del file di partenza e quella di destinazione, poi premere il pulsante OK per proseguire.

È possibile premere **Ctrl+E**, per riaprire questa finestra, nel caso si ritenga di dover modificare altre impostazioni.

Come passaggio successivo si apre la finestra File del progetto. Fare clic su Copia i file nella cartella di partenza... per selezionare i file di partenza. OmegaT copierà i file scelti nella sottocartella /source/ del progetto appena creato. È possibile chiudere la finestra dei file del progetto una volta che i file di partenza sono stati caricati nel pannello dell'Editor.

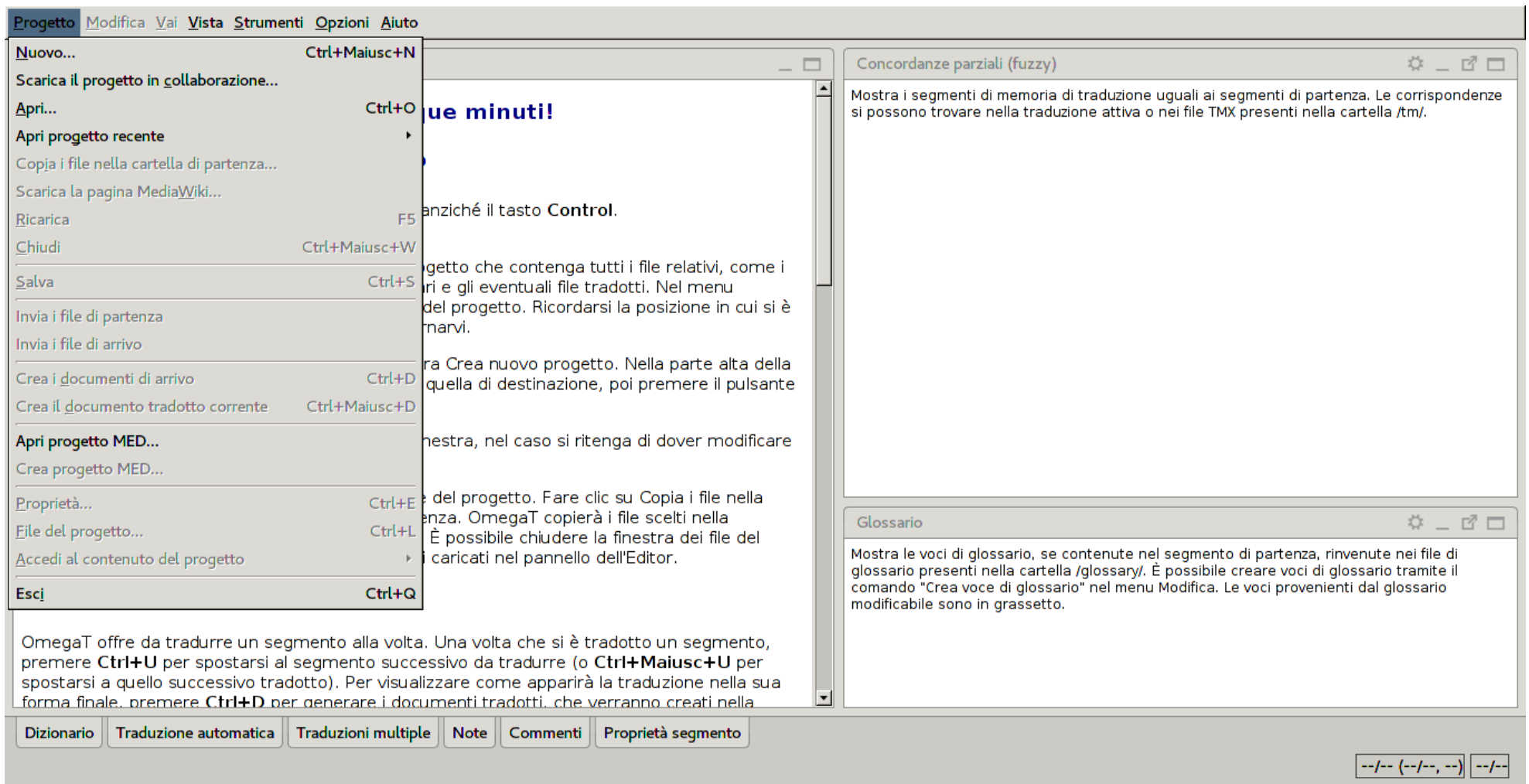
2. Tradurre il file

OmegaT offre da tradurre un segmento alla volta. Una volta che si è tradotto un segmento, premere **Ctrl+U** per spostarsi al segmento successivo da tradurre (o **Ctrl+Maiusc+U** per spostarsi a quello successivo tradotto). Per visualizzare come apparirà la traduzione nella sua forma finale, premere **Ctrl+D** per generare i documenti tradotti, che verranno creati nella

The right-hand side of the interface shows two panels:

- Concordanze parziali (fuzzy)**: Mostra i segmenti di memoria di traduzione uguali ai segmenti di partenza. Le corrispondenze si possono trovare nella traduzione attiva o nei file TMX presenti nella cartella /tm/.
- Glossario**: Mostra le voci di glossario, se contenute nel segmento di partenza, rinvenute nei file di glossario presenti nella cartella /glossary/. È possibile creare voci di glossario tramite il comando "Crea voce di glossario" nel menu Modifica. Le voci provenienti dal glossario modificabile sono in grassetto.

At the bottom of the interface, there are several buttons: Dizionario, Traduzione automatica, Traduzioni multiple, Note, Commenti, Proprietà segmento. In the bottom right corner, there are three small icons: --/-- (--/--, --) --/--.



Attività OmegaT Tue 22.46 it

OmegaT 4.1.5

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Avvio rapido

Imparare a usare OmegaT in cinque minuti!

1. Configurare un nuovo progetto

Nota: in un Apple Mac, usare il tasto **Command** anziché il tasto **Control**.

Per iniziare a usare OmegaT, creare prima un progetto che contenga i file di partenza, le memorie di traduzione, i glossari e gli eventuali file di progetto, selezionare Nuovo... e scrivere il nome del progetto. Dopo aver creato il progetto, poiché sarà poi necessario ritornarvi.

Dopo avergli attribuito un nome, si aprirà la finestra Crea nuovo progetto. In questa finestra selezionare la lingua del file di partenza e quella di destinazione. Premere OK per proseguire.

È possibile premere **Ctrl+E**, per riaprire questa finestra, nel caso si volessero modificare altre impostazioni.

Come passaggio successivo si apre la finestra File del progetto. In questa finestra, nella cartella di partenza... per selezionare i file di partenza. OmegaT crea automaticamente la sottocartella `/source/` del progetto appena creato. È possibile premere **Ctrl+U** per aggiungere una volta che i file di partenza sono stati caricati nel progetto.

2. Tradurre il file

OmegaT offre da tradurre un segmento alla volta. Una volta che si è tradotto un segmento, premere **Ctrl+U** per spostarsi al segmento successivo da tradurre (o **Ctrl+Maiusc+U** per spostarsi a quello successivo tradotto). Per visualizzare come apparirà la traduzione nella sua forma finale, premere **Ctrl+D** per generare i documenti tradotti, che verranno creati nella cartella `/target/`.

Concordanze parziali (fuzzy)
Mostra i segmenti di memoria di traduzione uguali ai segmenti di partenza. Le corrispondenze si possono trovare nella traduzione attiva o nei file TMX presenti nella cartella `/tm/`.

Selezione: `/home/i-330/snap/omegat-cat/46`

omegatest

Filtro: Tutti i file

Annulla OK

Dizionario Traduzione automatica Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento

--/-- (--/--, --) --/--

Attività OmegaT Tue 22.46 it

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Avvio rapido

Imparare a usare OmegaT in cinque minuti

1. Configurare un nuovo progetto

Nota: in un Apple Mac, usare il tasto **Command** invece di **Ctrl**.

Per iniziare a usare OmegaT, creare prima un nuovo progetto. Per creare un nuovo progetto, selezionare Nuovo... dal menu Progetto, selezionare Nuovo... e scrivere il nome del nuovo progetto, poiché sarà poi necessario ritornare al menu Progetto per creare il progetto.

Dopo avergli attribuito un nome, si aprirà la finestra di dialogo per la creazione del progetto. In questa finestra selezionare la lingua del file di partenza e quella di arrivo. Premere OK per proseguire.

È possibile premere **Ctrl+E**, per riaprire questa finestra di dialogo e modificare le altre impostazioni.

Come passaggio successivo si apre la finestra di dialogo per la creazione della cartella di partenza... per selezionare i file di partenza. Premere OK per creare il progetto una volta che i file di partenza sono stati selezionati.

2. Tradurre il file

OmegaT offre da tradurre un segmento alla volta. Per tradurre un segmento, premere **Ctrl+U** per spostarsi al segmento successivo (o premere **Ctrl+U** per spostarsi a quello successivo tradotto). Per visualizzare il risultato in forma finale, premere **Ctrl+D** per generare i documenti finali.

Dizionario Traduzione automatica Traduzioni multiple

Crea nuovo progetto

Selezionare la lingua dei file di partenza e di quella di arrivo in cui si desidera tradurre. Qui è possibile specificare la posizione personalizzata delle cartelle del progetto.

Lingue

Lingua dei file di partenza:	Tokenizer lingua di partenza:
EN-US	LuceneEnglishTokenizer
Lingua dei file di arrivo:	Tokenizer lingua di arrivo:
IT	LuceneItalianTokenizer

Opzioni

- Abilita la segmentazione a livello di frase [Segmentazione...](#)
- Propagazione automatica delle traduzioni [Filtri dei file...](#)
- Rimuovi i tag [Mappatura del deposito...](#)

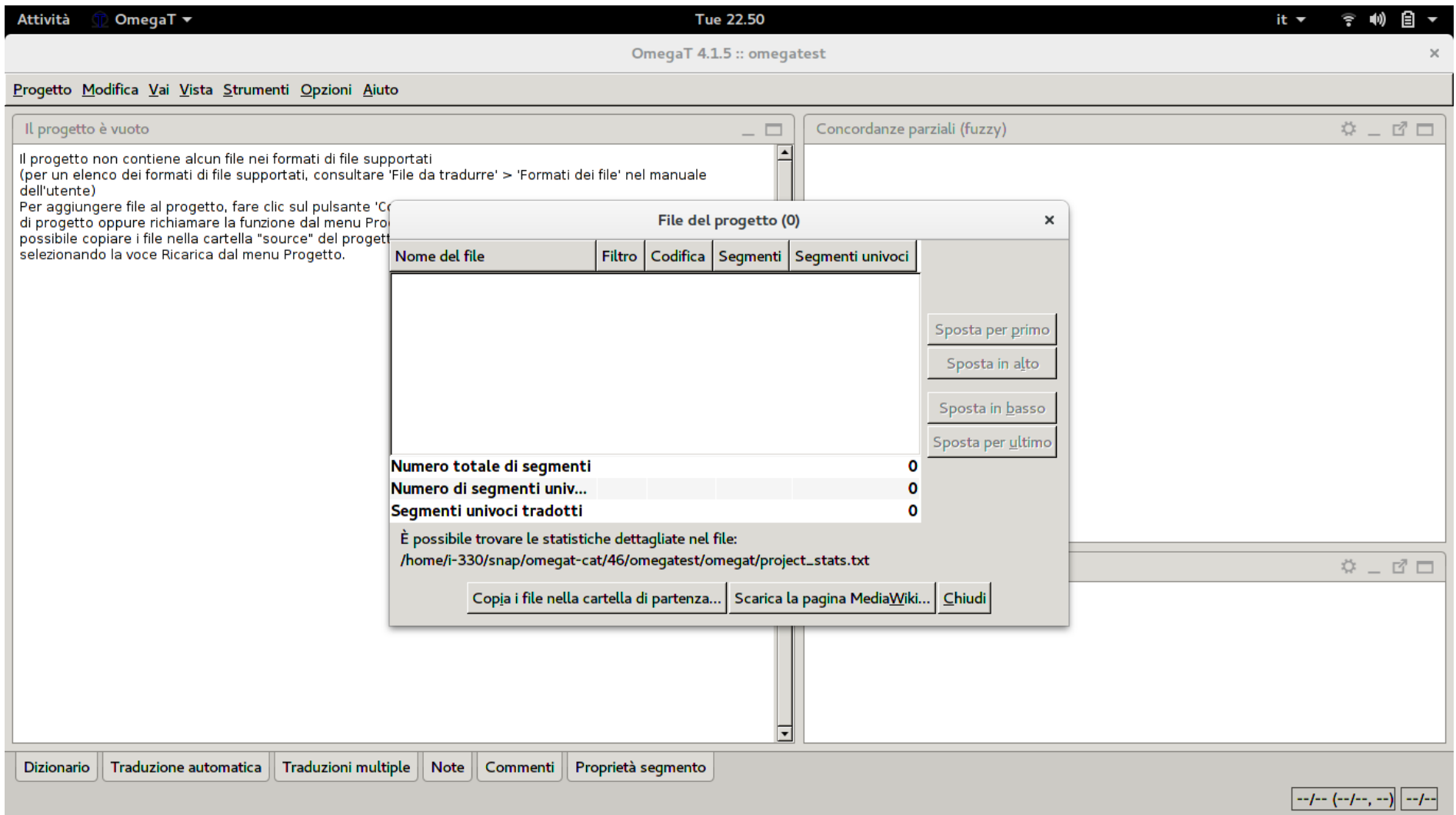
Comando esterno di post-elaborazione (disabilitato): [Ricerca esterna...](#)

Posizioni dei file

Cartella dei file di partenza:	Esclusioni... Sfoggia
/home/i-330/snap/omegat-cat/46/omegatest/source/	
Cartella della memoria di traduzione:	Sfoggia
/home/i-330/snap/omegat-cat/46/omegatest/tm/	
Cartella del glossario:	Sfoggia
/home/i-330/snap/omegat-cat/46/omegatest/glossary/	

OK Annulla

--/-- (--/--, --) --/--



Attività OmegaT Tue 23.05 it

OmegaT 4.1.5 :: omegatest

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Editor - guthrie.odt

This Land Is Your Land
This Land Is Your Land<segmento 0001>

Song by Woody Guthrie

This land is your land, this land is my land<br0/>
From the California to the New York island<br1/>
From the Redwood Forest, to the gulf stream wa
This land was made for you and me
As I went walking that ribbon of highway<br0/>
I saw above me that endless skyway<br1/>
And saw below me that golden valley<br2/>
This land was made for you and me
I roamed and rambled and I followed my footstep
To the sparkling sands of her diamond deserts<br
And all around me , a voice was sounding<br2/>
This land was made for you and me
When the sun comes shining, then I was strolling
In the wheat fields waving and dust clouds rolling<br1/>
The voice was chanting as the fog was lifting<br2/>
This land was made for you and me

Concordanze parziali (fuzzy)

File del progetto (1)

Nome del file	Filtro	Codifica	Segmenti	Segmenti univoci
guthrie.odt	OpenDocument	OpenDoc	26	18

Numero totale d... 26
Numero di segm... 18
Segmenti univoc... 0

È possibile trovare le statistiche dettagliate nel file:
/home/i-330/snap/omegat-cat/46/omegatest/omegat/project_stats.txt

Copia i file nella cartella di partenza... Scarica la pagina MediaWiki... Chiudi

Sposta per primo
Sposta in alto
Sposta in basso
Sposta per ultimo

Dizionario Traduzione automatica Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento

0/26 (0/18, 26) 22/22

Attività OmegaT Tue 23.07 it

OmegaT 4.1.5 :: omegatest

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Editor - guthrie.odt

Questa terra è la tua terra
Woody Guthrie

This land is your land, this land is my land<br0/>
This land is your land, this land is my land<br0/><segmento 0003>

From the California to the New York island<br1/>

From the Redwood Forest, to the gulf stream waters<br2/>

This land was made for you and me

As I went walking that ribbon of highway<br0/>

I saw above me that endless skyway<br1/>

And saw below me that golden valley<br2/>

This land was made for you and me

I roamed and rambled and I followed my footsteps<br0/>

To the sparkling sands of her diamond deserts<br1/>

And all around me , a voice was sounding<br2/>

This land was made for you and me

When the sun comes shining, then I was strolling<br0/>

In the wheat fields waving and dust clouds rolling<br1/>

The voice was chanting as the fog was lifting<br2/>

This land was made for you and me

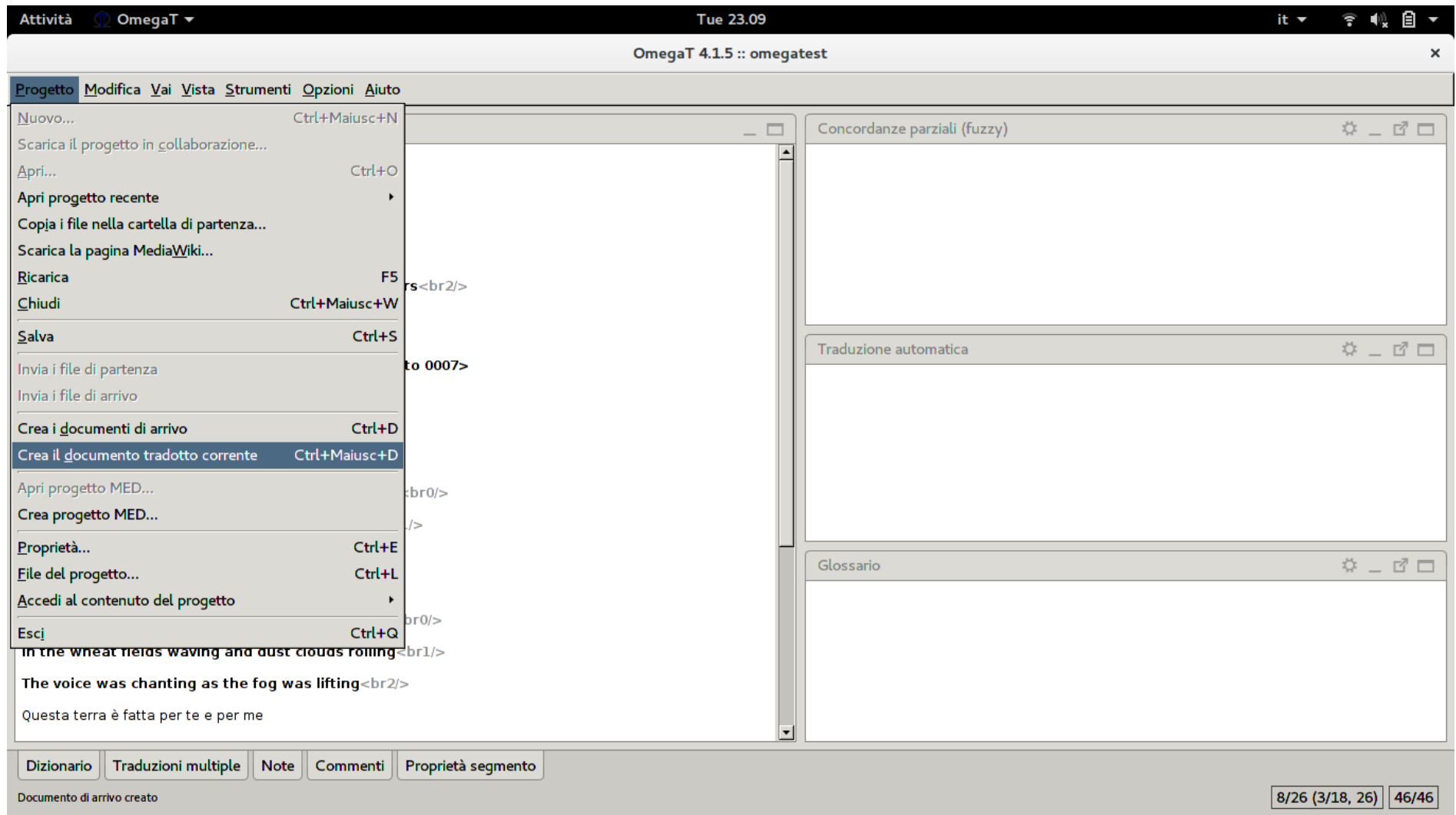
Concordanze parziali (fuzzy)

1. This Land Is Your Land
Questa terra è la tua terra
<50/50/42% >

Glossario

Dizionario Traduzione automatica Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento

2/26 (2/18, 26) 50/50



Creare un progetto condiviso

The screenshot shows a web browser window with the title "New Repository - Lattuga Git Repository - Mozilla Firefox". The address bar contains "https://git.lattuga.net/repo/create". The page content is a form titled "New Repository" with the following fields and options:

- Owner ***: A dropdown menu showing a user profile icon and the name "i-330".
- Repository Name ***: A text input field. Below it, a note reads: "A good repository name is usually composed of short, memorable and unique keywords."
- Visibility**: A checked checkbox labeled "This repository is Private".
- Description**: A large text area for entering a description.
- .gitignore**: A dropdown menu with the text "Select .gitignore templates".
- Licence**: A dropdown menu with the text "Select a licence file".
- Readme**: A dropdown menu with the text "Default".
- At the bottom, there is an unchecked checkbox labeled "Initialise this repository with selected files and template".
- Two buttons are at the bottom: a green "Create Repository" button and a grey "Cancel" button.

i-330/OmegaTest - Lattuga X +

← → ↻ 🏠 <https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest> 80% ... ✓ ☆ Cerca 📄 📖 ☰

⚙️ Most Visited 🚀 Getting Started

🔒 i-330 / OmegaTest 👁️ Unwatch 1 ☆ Star 0

📄 Files ⓘ Issues 0 📖 Wiki ⚙️ Settings

Quick Guide

Clone this repository Need help cloning? Visit [Help!](#)

HTTPS SSH 📄

Create a new repository on the command line

```
touch README.md
git init
git add README.md
git commit -m "first commit"
git remote add origin https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest.git
git push -u origin master
```

Push an existing repository from the command line

```
git remote add origin https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest.git
git push -u origin master
```

i-330/OmegaTest: Test pr X +

https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest 80% Cerca

Dashboard Issues Pull Requests Explore

i-330 / OmegaTest Unwatch 1 Star 0 Fork 0

Files Issues 0 Pull Requests 0 Wiki Settings

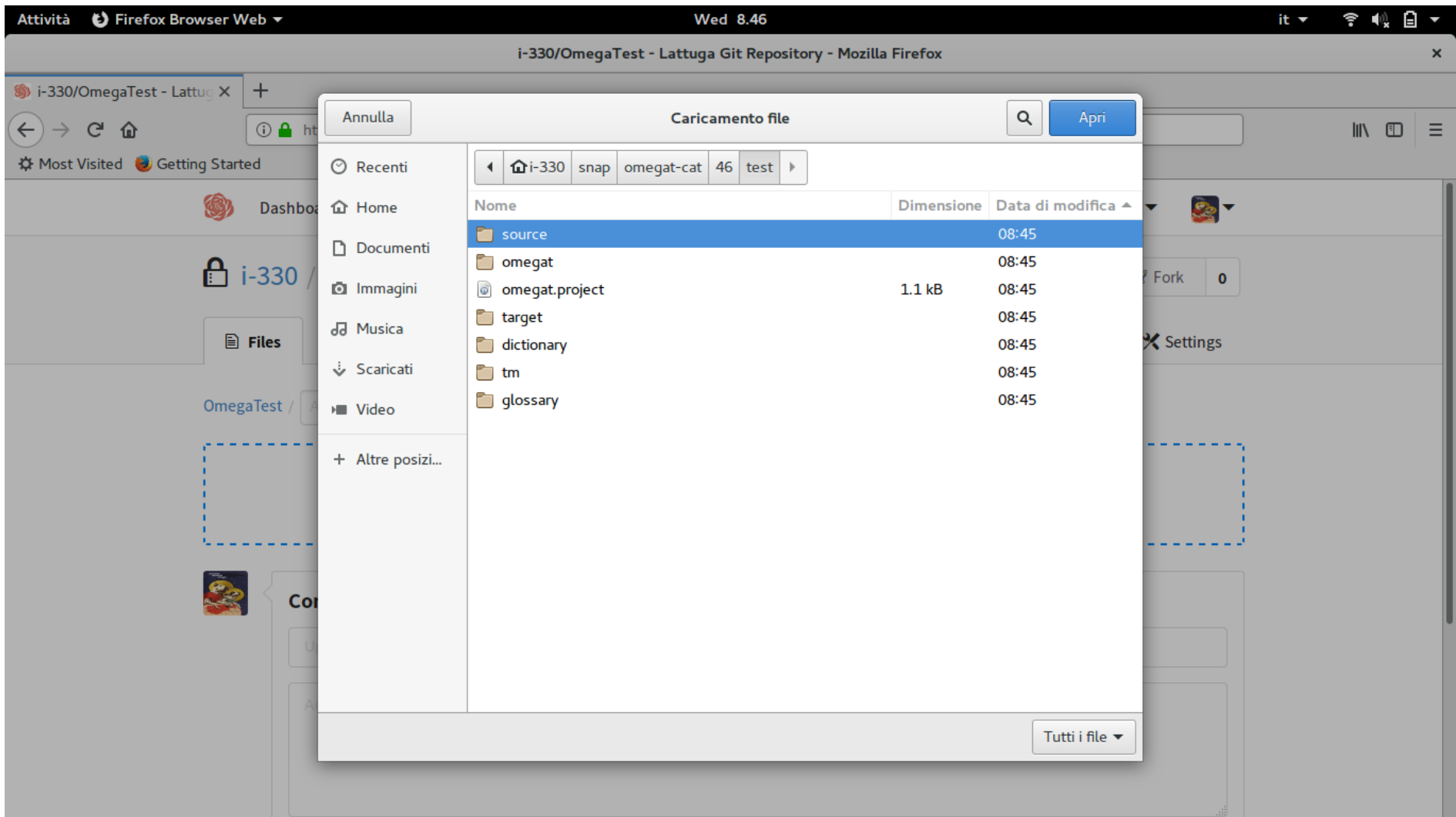
Test progetto in collaborazione OmegaT HM 2018

1 Commits 1 Branches 0 Releases

Branch: master OmegaTest New file Upload file HTTPS SSH https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest.git

i-330	0884fbdbc6	first commit	6 hours ago
README.md	0884fbdbc6	first commit	6 hours ago

README.md



i-330/OmegaTest: Test pr X +
https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest/src/master/ Cerca
Most Visited Getting Started

i-330 / OmegaTest

Unwatch 1 Star 0 Fork 0

Files Issues 0 Pull Requests 0 Wiki Settings

Test progetto in collaborazione OmegaT HM 2018

4 Commits 1 Branches 0 Releases

Branch: master OmegaTest New file Upload file HTTPS SSH https://git.lattuga.net/i-330/OmegaTest.git

i-330	b13884b142	Inizializzazione progetto	now
README.md	0884fbdbc6	first commit	6 hours ago
omegat.project	b13884b142	Inizializzazione progetto	now

README.md

Attività OmegaT Wed 8.49 it

OmegaT 4.1.5

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Avvio rapido

Imparare a usare OmegaT in cinque minuti!

1. Configurare un nuovo progetto

Nota: in un Apple Mac, usare il tasto **Command** anziché il tasto **Control**.

Per iniziare a usare OmegaT, creare prima un progetto che contenga tutti i file relativi, come i file di partenza, le memorie di traduzione... Progetto, selezionare Nuovo... e scrivere il nome del progetto, poiché sarà poi necessario.

Dopo avergli attribuito un nome, si aprirà la finestra per selezionare la lingua del file di partenza. Premere il pulsante OK per proseguire.

È possibile premere **Ctrl+E**, per riaprire la finestra di dialogo per modificare altre impostazioni.

Come passaggio successivo si apre la finestra File del progetto. Fare clic su Copia i file nella cartella di partenza... per selezionare i file di partenza. OmegaT copierà i file scelti nella sottocartella `/source/` del progetto appena creato. È possibile chiudere la finestra dei file del progetto una volta che i file di partenza sono stati caricati nel pannello dell'Editor.

2. Tradurre il file

OmegaT offre da tradurre un segmento alla volta. Una volta che si è tradotto un segmento, premere **Ctrl+U** per spostarsi al segmento successivo da tradurre (o **Ctrl+Maiusc+U** per spostarsi a quello successivo tradotto). Per visualizzare come apparirà la traduzione nella sua forma finale, premere **Ctrl+D** per generare i documenti tradotti, che verranno creati nella

Concordanze parziali (fuzzy)

Mostra i segmenti di memoria di traduzione uguali ai segmenti di partenza. Le corrispondenze si possono trovare nella traduzione attiva o nei file TMX presenti nella cartella `/tm/`.

Glossario

Mostra le voci di glossario, se contenute nel segmento di partenza, rinvenute nei file di glossario presenti nella cartella `/glossary/`. È possibile creare voci di glossario tramite il comando "Crea voce di glossario" nel menu Modifica. Le voci provenienti dal glossario modificabile sono in grassetto.

Scarica il progetto in collaborazione

URL del deposito:

Questo è un deposito Git.

Cartella del nuovo progetto locale:

Dizionario Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento

--/-- (--/--, --) --/--

Attività OmegaT Wed 8.51 it

OmegaT 4.1.5 :: OmegaTest

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Editor - guthrie.odt

This Land Is Your Land
This Land Is Your Land<segmento 0001>

Song by Woody Guthrie

This land is your land, this land is my land<br0/>
From the California to the New York island<br1/>
From the Redwood Forest, to the gulf stream wa
This land was made for you and me
As I went walking that ribbon of highway<br0/>
I saw above me that endless skyway<br1/>
And saw below me that golden valley<br2/>
This land was made for you and me
I roamed and rambled and I followed my footstep
To the sparkling sands of her diamond deserts<br
And all around me , a voice was sounding<br2/>
This land was made for you and me
When the sun comes shining, then I was strolling
In the wheat fields waving and dust clouds rolling<br1/>
The voice was chanting as the fog was lifting<br2/>
This land was made for you and me

Concordanze parziali (fuzzy)

File del progetto (1)

Nome del file	Filtro	Codifica	Segmenti	Segmenti univoci
guthrie.odt	OpenDocument	OpenDoc	26	18

Numero totale d... 26
 Numero di segm... 18
 Segmenti univoc... 0

È possibile trovare le statistiche dettagliate nel file:
/home/i-330/snap/omegat-cat/46/OmegaTest/omegat/project_stats.txt

Dizionario Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento

0/26 (0/18, 26) 22/22